

CultureTalk Senegal Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Role of Women during Eid

Wolof transcript:

Woman 1: Li dal, tey, su niou fete bou mak leu bou nouye wakh Tabaski, mo takh nioun nieup niou dadi djoge tchi ki, tchi ville bi niow dadje tchi village bi.

Woman 2: *La brousse!*

Woman 1: Nioy regrouper wou tchi village bi.

Arame: Nekou niou Dakar, nio ngui Ndiaroye.

Woman 1: Ki neuk, borom mboussor rou vax bi moy chef du village bi (laughs).

Arame: Nieup diogge sen founiou nek dadje sen deuk.

Woman 1: Niou djogue fou niouye ligey ye, niow si village bi neuk, dadieulo fi ak sou niou mame yi, di deff neuk, di feter ki, fete bi ben yon ley am tchi an bi, waw. Deu niouy rey neuk khar neuk.

Arame: Deu niouy djanguieu woloff mo takh, wakheul ay woloff you khot sakh.

Woman 1: Niou rey khar yi, dadi baleunte ak, *c'est l'occasion pour* nieup baleunte ak.

Arame: Legui, djiggen yi nioy tok di kholi tchi soubbeutel. Kham ngueu fou mou ne ni, dou niou solou, dou niou dem djak, djigguen yi nioy tok di kholi.

Woman 2: Am neu niouye dem de, am neu niouye dem.

Arame: Khotch tiep be ak latch bi, kom nign key guisse rek. Waw, ak *haricot* bi feule. Legui gorr yi, niom nio ngui dem juma. Su nu dioggue juma, dem ziarre ji.

Woman 3: Takhawalou sagnse.

Arame: Ak sagnse. Niom nio solou fou mou nek ni.

Woman 3: *À la difference des femmes.*

Arame: Waw. Legui su nu pare lolou, lekk. Niom nio rey khargui khamgueu. Legui nioun, dou niouy indi yapp bi lakk ko.

**Italics indicate French*

English transcript:

Woman 1: This is our big ceremony that we call *Tabaski* [*Eid*]. This is why all of us left the city to come together in the village.

Woman 2: The bush.

Woman 1: We come to reunite in the village.

Arame: We are not in Dakar, we are in Ndiaroye.

Woman 1: This one, the one with the head wrap is the chief of the village (laughter).

Arame: Everybody left where they were to come together in the village.

Woman 1: We left where we're working to come in the village, come in the village, reunite with our grandmothers, to do, to celebrate Eid. This takes place once a year, yes. We kill a sheep as a sacrifice.

Arame: They are learning Wolof. You have to speak Wolof thoroughly.

Woman 1: We sacrifice a sheep, forgive each other's sins; it's the opportunity for everybody to forgive each other's sins.

Arame: Now, the women are the ones who sit and cook in the morning. You know, right now, we are not dressed up. We don't go to the mosque; the women are the ones who sit and cook...

Woman 2: There are some people who go; there are some who go.

Arame: ...prepare the rice and the garlic, like you can see. Yes, and the beans over there. Now the men, they are the one who go to the mosque. When they come back, they go *Ziarre*.

Woman 3: And wander around, all dressed up.

Arame: And dress up. They are the ones who are dressed up right now.

Woman 3: Unlike women.

Arame: Yes. When they are done, they eat. They are the ones who slaughter the sheep, you know. So now, we are the one who bring the meat and cook it.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated